

„Stirb, Ungeheu'r!“ – *Die Zauberflöte* (W.A. Mozart)

DIE DREI DAMEN Stirb, Ungeheu'r, durch unsre Macht! ¡Muere, monstruo, por nuestro poder! Triumph! Sie ist vollbracht, die Heldentat! ¡Triunfo! ¡Ella está consumada, la hazaña! Er ist befreit durch unsres Armes Tapferkeit. Él es liberado por medio de (de) nuestro brazo (la) valentía. ERSTE DAME Ein holder Jüngling, sanft und schön. Un gracioso jovenzuelo, dulce y bello. ZWEITE DAME So schön, als ich noch nie geseh'n! ¡Tan bello, como yo aún nunca visto! DRITTE DAME Ja, ja, gewiss! zum Malen schön! ¡Sí, sí, desde luego! Para dibujar(lo) bello! DIE DREI DAMEN Würd' ich mein Herz der Liebe weih'n, (Si) yo mi corazón al amor consagrara, So müsst' es dieser Jüngling sein. entonces debería ello este joven ser. Lasst uns zu unsrer Fürstin eilen, Dejadnos hacia nuestra soberana apresurar, Ihr diese Nachricht zu erteilen. (a) ella esta noticia de compartir. Vielleicht dass dieser schöne Mann Quizás que este bello hombre Die vor'ge Ruh' ihr geben kann. la anterior calma (a) ella dar pueda.	LAS TRES DAMAS ¡Muere, monstruo, por nuestra mano! ¡Victoria! ¡He aquí la hazaña, conseguida! ¡Ha sido liberado por la valentía de nuestros brazos! PRIMERA DAMA ¡Un joven apuesto, dulce y bello! SEGUNDA DAMA ¡Tan bello como jamás vi otro! TERCERA DAMA ¡Desde luego! ¡Merece un retrato! LAS TRES DAMAS Si consagrara mi corazón al amor, entonces sería a este joven. Apresurémonos a ver a nuestra soberana para llevarle la nueva. Tal vez este hermoso joven pueda devolverle la calma perdida.
--	---

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr, ich bleib' indessen hier.

Así id y decidlo (a) ella, yo (me) quedo entre tanto aquí.

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin, ich wache hier für ihn!

No, no, id vosotras solo allí, yo velo aquí para él.

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein! Ich schütze ihn allein.

No, no, jesto puede no ser! Yo protejo le sola.

ERSTE DAME

Ich bleib' indessen hier!

Yo (me) quedo entre tanto aquí.

ZWEITE DAME

Ich wache hier für ihn!

¡Yo velo aquí para él!

DRITTE DAME

Ich schütze ihn allein,

Yo protejo le sola,

ERSTE DAME

Ich bleibe,

yo (me) quedo,

ZWEITE DAME

Ich wache

yo velo,

DRITTE DAME

Ich schütze,

yo protejo,

DIE DREI DAMEN

Ich! Ich! Ich!

¡yo, yo, yo!

Ich sollte fort? Ei, ei, wie fein!

¿Yo debería fuera? ¡Ay, ay, qué bien!

PRIMERA DAMA

Id, pues, y decídselo.

Yo mientras me quedaré aquí.

SEGUNDA DAMA

¡No, no! ¡Id vosotras,
que yo velaré aquí por él!

TERCERA DAMA

¡No, no, eso no puede ser!
¡Sólo yo le protegeré!

PRIMERA DAMA

¡Yo mientras me quedaré aquí!

SEGUNDA DAMA

¡Yo velaré aquí por él!

TERCERA DAMA

¡Solo yo le protegeré!

PRIMERA DAMA

¡Yo me quedo!

SEGUNDA DAMA

¡Yo le velo!

TERCERA DAMA

¡Yo le protejo!

LAS TRES DAMAS

¡Yo, yo, yo!

¿Irme yo?

¡Ja, estaría bueno!

Sie wären gern bei ihm allein, Ellas estarían con gusto con (a) solas, Nein, nein, das kann nicht sein! no, no, ¡esto puede no ser! Was wollte ich darum nicht geben, ¡Qué querría yo por ello no dar, Könnst' ich mit diesem Jüngling leben! (si) pudiera yo con este joven vivir! Hätt' ich ihn doch so ganz allein! ¡Tuviera yo le pues así completamente sola! Doch keine geht, es kann nicht sein. Pero ninguna marcha, ello puede no ser. Am besten ist es nun, ich geh'. Lo mejor es (que) ello ahora, yo marche. Du Jüngling schön und liebevoll, Tú, jovenzuelo bello y amoroso, Du trauter Jüngling, lebe wohl, tú, conocido jovenzuelo, vive bien, Bis ich dich wieder seh'. hasta (que) yo te de nuevo vea.	A ellas les gustaría quedarse a solas con él, pero no, no, ¡eso no puede ser! ¡Qué no daría yo por poder vivir con este joven! ¡Si pudiera tenerlo para mí sola! Pero ninguna se va, no puede ser. Lo mejor es que me vaya. ¡Oh, joven, bello y amoroso, joven querido, que te vaya bien, hasta la vista!
---	--